



COLORADO

Office of Administrative Courts

Department of Personnel
& Administration

Офис в Денвере
1525 Sherman St.
Денвер, CO 80203

КОЛОРАДО, УПРАВЛЕНИЕ АДМИНИСТРАТИВНЫХ СУДОВ ПОЛИТИКА И ПЛАН ДОСТУПА К ЯЗЫКУ

I. ИЗЛОЖЕНИЕ КОНЦЕПЦИИ

Управление административных судов штата Колорадо (ОАС) стремится предоставлять населению действенные и справедливые услуги. Это включает предоставление значительного доступа к нашим слушаниям и посредничеству лицам с ограниченным знанием английского языка (LEP), которые взаимодействуют с ОАС.

Политика ОАС заключается в том, что любые лица с LEP, включая тяжущихся сторон и свидетелей, должны иметь полный, равный, своевременный и эффективный доступ к программам и мероприятиям ОАС, в которых они участвуют. Все сотрудники ОАС должны предоставлять бесплатные услуги языковой помощи сторонам LEP и свидетелям, с которыми они имеют дело, или всякий раз, когда такая сторона или свидетель запрашивает услуги языковой помощи. ОАС будет соблюдать все законы штата и федеральные законы в отношении таких лиц с LEP.

ОАС информирует стороны, свидетелей и общественность об этой политике.

II. ЗАЯВЛЕНИЕ О ПЛАНЕ

1. ОАС постоянно работает над улучшением вариантов предоставления услуг, доступных для лиц с LEP для эффективного личного общения, в том числе по телефону, в письменной форме и с помощью видео.
2. ОАС несет ответственность за обеспечение доступа общественности к нашей судебной системе, независимо от родного языка. Наши сотрудники предпримут все разумные шаги для информирования общественности о наших языковых услугах.
3. Политика и процедуры ОАС LEP соответствуют нашей стратегической цели - обеспечить надлежащую правовую процедуру и справедливое и беспристрастное слушание по всем вопросам.



III. УПРАВЛЕНИЕ АДМИНИСТРАТИВНЫХ СУДОВ

ОАС существует для того, чтобы предоставлять высококачественные административные услуги по вынесению судебных решений в штате Колорадо, гарантируя обществу надлежащую правовую процедуру, своевременную и рентабельную. ОАС проводит слушания и другие разбирательства для разрешения юридических споров с участием государственных органов и лиц или предприятий, пострадавших от их действий. Сюда входит потеря профессиональных лицензий, права на государственную помощь, финансирование кампании и споры по поводу компенсационных выплат работникам.

Весь персонал ОАС должен принимать разумные меры для обеспечения того, чтобы лица с ЛЕР имели необходимый доступ к слушаниям, посредничеству, досудебным вопросам, а также ко всем другим программам и мероприятиям, проводимым ОАС.

IV. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Двуязычный персонал: Лица, работающие в ОАС, которые не используют английский язык для общения со сторонами или свидетелями с ЛЕР. Двуязычный персонал, который не использует английский язык в общении, затрагивающем основные права человека с ЛЕР и / или понимание процедурных обязательств, связанных с процедурами ОАС, будет оценивать свои языковые навыки, используя текущий стандартизированный, профессионально утвержденный образец. Двуязычный персонал должен производить первоначальную и повторную оценку своего уровня устной речи на неанглийском языке или языках каждые пять лет или через разумные промежутки времени, определяемые ОАС.

Сертифицированный переводчик : Нанятому лингвисту, требуется сертификация признанной в отрасли органом по сертификации, и / или сертифицированный судебной системой в Соединенных Штатах. Сертифицированные переводчики должны иметь квалификацию юридического устного перевода.

Прямое одноязычное общение: Одноязычное общение на языке, отличном от английского, между двуязычным сотрудником и лицом с ЛЕР (например, с испанцем по-испански) без перевода между языками.

Политика ОАС: Аккомодация ADA,
февраль 2021 г.
Страница 2



Устный перевод: Прослушивание речи на одном языке и ее устный перевод на другой язык с сохранением исходного смысла.

Услуги языкового доступа: Полный спектр устных и письменных услуг, доступных для обеспечения необходимого доступа к программам и услугам ОАС для лиц с LEP, включая, помимо прочего, услуги личного переводчика, услуги переводчика по телефону и видео, перевод письменных материалов и услуги, предоставляемые назначенным двуязычным персоналом.

Ограниченное владение английским языком (LEP): Лица, для которых английский не является родным языком и которые имеют ограниченные способности читать, говорить, писать или понимать по-английски.

Родной язык: Язык, который человек с LEP определяет как тот, на котором ему наиболее комфортно разговаривать.

Удаленный устный перевод : Услуги переводчика предоставляются в тех случаях, когда переводчик и физическое лицо с LEP находятся в разных местах физически и не могут видеть или слышать друг друга лично. Дистанционный перевод включает в себя как удаленный перевод по видео, так и перевод по телефону.

Язык источника: Язык, с которого осуществляется перевод или устный перевод. Например, если английский документ переведен на русский язык, исходным языком будет английский.

Язык перевода (целевой язык): Это язык, на котором происходит письменный или устный перевод - язык слушателя или читателя. Например, если английский документ переводится на русский язык, целевой язык - русский.

Телефонный перевод: Услуги устного языка предоставляются по телефону либо самим вендором-переводчиком, либо напрямую через устного переводчика на другом конце линии.

Перевод: Преобразование письменного общения с одного языка (исходного языка) на другой (целевой язык) в письменной форме. Точный перевод - это перевод, который передает полный смысл исходного текста.

Политика ОАС: Аккомодация ADA,
февраль 2021 г.
Страница 3



Удаленный видео-перевод: Услуги устного перевода, предоставляемые с помощью видеоустройств, таких как веб-камеры, компьютеры, планшеты или видеофоны.

Жизненно важные документы: Документы, которые считаются жизненно важными, если они необходимы для доступа человека к процедурам, услугам и деятельности ОАС или требуются по закону. Считается ли документ жизненно важным, может зависеть от важности программы, информации, встречи или услуги, а также от последствий для лица с ЛЕР, если рассматриваемая информация не будет предоставлена точно или своевременно.

V. РЕЗЮМЕ НАШЕЙ СТРУКТУРЫ ПОСТАВКИ УСЛУГ ЛИЦАМ С ЛЕР

A. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РЕСУРСОВ

ОАС рассмотрит потребности лиц с ЛЕР в соответствии бюджетных требований. Мы будем отслеживать и удовлетворять потребности в языковых услугах. ОАС ежегодно анализирует использование языковых услуг, чтобы помочь агентству расставить приоритеты в работе и распределить ресурсы.

B. ПОСТАВКА УСЛУГ

ОАС издает приказы по широкому кругу вопросов административного права через три установленных законом офиса в: Денвере, Колорадо-Спрингс и Гранд-Джанкшен. Каждый офис служит контактным центром для региона Колорадо, который он обслуживает, как для персональной поддержки, так и для телефонных звонков. Наши судьи по административному праву решают дела, касающиеся компенсации работникам, общественных льгот, профессионального лицензирования, образования, финансирования избирательных кампаний и многих других сфер для государственных агентств и граждан Колорадо.

В вопросах компенсации работникам ОАС предоставит любой стороне или свидетелю, идентифицировавшему себя как лицо с ЛЕР, услуги устного перевода для слушания, посредничества или другого разбирательства бесплатно для этого лица в соответствии с процедурными правилами ОАС о слушаниях по вопросам компенсации работникам 21. А.

Политика ОАС: Аккомодация ADA,
февраль 2021 г.
Страница 4



В вопросах пособий по социальному обеспечению, касающихся департамента округа и / или Департамента социальных служб или Департамента политики здравоохранения и финансирования, ОАС будет координировать свои действия с округами и соответствующими департаментами, чтобы обеспечить предоставление услуг устного перевода в соответствии с правилами департамента. (См. Правило 3.520.1.B.2 для Департамента социальных служб и Правило 3.850.46 для Департамента политики здравоохранения и финансирования).

В других случаях, которые не связаны с компенсацией работникам или общественными льготами в ОАС, ОАС бесплатно предоставит любой стороне или свидетелю, идентифицирующему себя как лицо с ЛЕР, услуги устного перевода для слушания, посредничества или другого судебного разбирательства.

В ОАС работает достаточно двуязычных сотрудников, которые могут помочь лицам с ЛЕР в досудебных делах посредством прямого одноязычного общения, лично или по телефону. Как указано в разделе IV определений выше, двуязычный персонал, участвующий в общении на неанглийском языке, относящийся к материальным правам или процессуальным обязательствам ЛЕР сторон и / или свидетелей, должен пройти оценку языковых навыков, согласно правил. При проведении слушаний по пособиям по социальному обеспечению ОАС будет координировать свои действия с округами и соответствующими департаментами, чтобы обеспечить предоставление услуг устного перевода в соответствии с правилами департаментов. Для слушаний по всем остальным делам ОАС бесплатно предоставит всем сторонам с ЛЕР или свидетелям сертифицированных юридических переводчиков.

С. УСЛУГИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

ОАС заключает контракты с проверенными агентствами из Колорадо на предоставление квалифицированных услуг устного перевода для своих слушаний и посредничества. Все переводчики, предоставляемые этими агентствами, будут сертифицированными юридически переводчиками на целевой язык в соответствии с требованиями Правила 21. В настоящее время агентства могут предоставлять услуги устного перевода на более чем 100 различных языков и диалектов. Все сертифицированные переводчики должны подписать Кодекс поведения переводчиков ОАС и принести присягу перед судьей по административным делам.

ОАС предлагает сертифицированного переводчика в судебных процессах. Если сертифицированный переводчик недоступен из-за неотложных обстоятельств, например пандемии COVID-19, ОАС предлагает удаленный перевод. ОАС признает, что удаленный перевод - менее приемлемый вариант.

Политика ОАС: Аккомодация ADA,
февраль 2021 г.
Страница 5



Он не заменяет личного присутствия сертифицированного переводчика. В условиях, не связанных с судебным разбирательством, ОАС может предложить удаленный перевод при отсутствии неотложных обстоятельств.

Если лицо с LEP предпочитает использовать своего собственного не сертифицированного переводчика, такого как член семьи, друг или же третье лицо, ОАС должен определить, соответствует ли несертифицированный переводчик требованиям переводчика в соответствии с Правилom 21 ОАС. ОАС не разрешает лицам младше 18 лет работать переводчиками. Перед тем, как несертифицированный переводчик предоставит услуги, судья по административным правонарушениям проведет *voir dire* индивидуума, используя прилагаемые вопросы (Приложение А). В некоторых случаях судья по административным делам может решить, что предложенное лицо не подходит в качестве переводчика в этом конкретном случае. После такого вывода ОАС предоставит сертифицированного переводчика. Если судья по административным правонарушениям делает такой вывод, несертифицированный переводчик может оказать услуги лицу с LEP на слушании по его выбору.

Переводчики дают клятву переводить точно, полностью и беспристрастно, а также воздерживаться от сознательного раскрытия конфиденциальной информации, полученной во время работы в ходе судебного разбирательства.

D. ПОДГОТОВКА

Персонал ОАС должен знать, как идентифицировать лиц с LEP и процедуры предоставления услуг перевода. ОАС проводит обучение для всего персонала, чтобы обеспечить эффективное выполнение политик, процедур и законов, касающихся лиц с LEP. Целью обучения является обеспечение того, чтобы весь персонал ОАС мог эффективно помогать лицам с LEP.

Обучение персонала фокусируется на следующих вопросах:

- Выявление лиц с LEP;
- Оказание помощи физическим лицам с LEP без предоставления юридических консультаций;
- Ресурсы LEP, доступные истцам и свидетелям;
- Доступ к услугам удаленного устного перевода;
- Наличие документов и уведомлений на нескольких языках; и

Политика ОАС: Аккомодация ADA,
февраль 2021 г.
Страница 6



- Знание и навыки, необходимые для двуязычного персонала, использующего на работе знание других языков, кроме английского.

ОАС периодически анализирует и обновляет подготовку и материалы.

Е. ПЕРЕВЕДЕННЫЕ МАТЕРИАЛЫ

ОАС разработал на своем веб-сайте страницу «переведенных ресурсов», на которой представлены основные документы, в том числе общепринятые правовые формы на разных языках. ОАС также разместил на своей веб-странице руководство пользователя для лиц без юридического образования на испанском языке, который является наиболее распространенным языком в Колорадо после английского. ОАС предоставляет дополнительные ресурсы по переводу, такие как лист уведомлений, переведенный на семь языков, информирующий участников процесса с LEP о том, что услуги устного перевода предоставляются ОАС бесплатно на слушании. ОАС продолжит предоставлять дополнительные ресурсы на других языках на ежегодной основе.

Все материалы доступны в электронном или бумажном виде.

VI. ОЦЕНКА

ОАС ежегодно оценивает использование свои услуги перевода. Эта оценка имеет две стороны: выявление тенденций в целевых языках, наиболее часто запрашиваемых для услуг устного перевода, а также определение финансовых ресурсов, необходимых для обеспечения предоставления надлежащей правовой процедуры на слушаниях на родном языке всем гражданам Колорадо. ОАС отслеживает запрашиваемые языки и сравнивает эти данные с публикуемыми тенденциями для наиболее распространенных неанглийских языков в Колорадо. Участвуя в этом исследовании, ОАС должен выяснять, необходимы ли дополнительные агентства или ресурсы устного / письменного перевода для предоставления сотрудникам LEP необходимого доступа ко всем процедурам ОАС.

В соответствии с разделом VA настоящего Плана и Политики языкового доступа ОАС также используются данные службы перевода процессе составления бюджета штата для получения финансирования, необходимого для обеспечения необходимого доступа, эффективных и адекватных процессуальных норм для всех лиц с LEP.

VII. ПРОЦЕСС ПОДАЧИ ЖАЛОБЫ

Политика ОАС: Аккомодация ADA,
февраль 2021 г.
Страница 7



Несмотря на то, что, по мнению ОАС, всем лицам с LEP предоставляются эффективные услуги перевода, важно определить процесс подачи жалоб для тех, кто недоволен предоставленными услугами. ОАС применяет процесс рассмотрения жалоб, аналогичный установленному законом процессу подачи жалоб на судью по административным делам. Процесс предполагает следующее:

1. Лицо, неудовлетворенное каким-либо аспектом услуг перевода ОАС, отправляет жалобу в письменной форме директору и главному судье по административным правовым вопросам Канцелярии административных судов (директору) по почте на адрес 1525 Sherman Street, 4-й этаж, Денвер, СО 80203, или по телефону (303) 866-2000. Жалоба может быть подана на любом языке.
2. Директор расследует жалобу:
 - a. Проведение собеседования с заявителем с использованием при необходимости переводчика для определения предположительно возникших проблем со службами перевода;
 - b. Проведение собеседования с судьей по административным правонарушениям, которому поручено дело для определения возникших проблем в отношении услуг перевода;
 - c. Проведение собеседования с переводчиком, назначенного для данного случая для определения возникших проблем в отношении услуг перевода;
 - d. Проведение собеседования с любым другим лицом, связанным с этим вопросом, по мере необходимости;
 - e. Просмотр состязательных бумаг, стенограммы и / или цифровой записи слушания;
 - f. При необходимости - привлечение другого переводчика для проверки рассматриваемых услуг устного перевода; и
 - g. Согласование с отделом кадров и управлением отделом людских ресурсов по вопросам перевода.
3. По завершении расследования Директор уведомит лицо в письменной форме на английском языке и с переводом корреспонденции на его родном языке, если возможно, о результатах.

Политика ОАС: Аккомодация ADA,
февраль 2021 г.
Страница 8



Основное внимание в расследовании уделяется качеству, своевременности и точности перевода, степени, в которой действия переводчика соответствовали этическому кодексу переводчика, а также действий судьи в предоставлении языковой помощи. Результат судебного разбирательства должен быть рассмотрен через апелляционный процесс ОАС. Если директор определит, что лицу было отказано в необходимых услугах перевода, то предложит соответствующий курс действий. Если поведение Директора является предметом спора или если у Директора иной конфликт, независимый судья должен решить этот вопрос и определить соответствующий курс действий. Жалобы и любые записи, касающиеся расследования и его результатов, будут храниться в течение 5 лет для выявления тенденций в качестве обслуживания.

Директор использует жалобы как основной, но не единственный метод определения эффективности услуг устного перевода агентств и индивидуальных переводчиков.

VIII. КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

С любыми отзывами, проблемами или жалобами можно обращаться по следующему адресу:

Офис административных
судов С / О Директор и
главный судья 1525 Sherman
Street, 4 й этаж, Денвер,
Колорадо 80203
Тел: (303) 866-2000

Политика ОАС: Аккомодация ADA,
февраль 2021 г.
Страница 9



Приложение А

В соответствии с разделом VC Политики и плана доступа к языкам, если лицо с LEP желает использовать своего собственного не сертифицированного переводчика, судья по административным делам проведет *voir dire*, для оценки соответствия несертифицированный переводчика требованиям правила 21 ОАС. . *Voir dire* включает следующие вопросы: ¹

1. Переводчик свободно говорит на целевом языке?
2. Насколько свободно переводчик владеет целевым языком?
 - а. Пример: Является ли данное лицо носителем целевого языка или он обучался ему, и если да, то как долго и каков уровень знаний?
3. Какое образование получил переводчик и какова его степень?
4. Переводчик свободно говорит по-английски?
5. Насколько свободно переводчик говорит по-английски?
 - а. Пример: Является ли данное лицо носителем английского языка или он обучался ему, и если да, то как долго и каков уровень знаний?
6. Как долго переводчик переводил?
7. Практиковал ли переводчик ранее в юридической сфере?
 - а. Пример: В каких случаях использовался перевод и в каких правовых условиях?
8. В каких сферах переводил переводчик, кроме юридической?
9. Понимает ли переводчик юридические термины и концепции, используемые на слушании?
10. Знает ли переводчик стороны, свидетелей, судью или кого-либо еще, причастного к этому делу? Если да, то откуда?
11. Знаком ли переводчик с какими-либо фактами по этому слушанию? Если да, то как переводчик узнал эти факты?
12. Является ли переводчик потенциальным свидетелем по этому слушанию?

¹ Судья по административным правонарушениям рассмотрит всю информацию, предоставленную в ответах на эти *важные (voir dire)* вопросы, при определении соответствия не сертифицированного переводчика требованиям правила 21 ОАС. Ответ на любой отдельный вопрос не обязательно будет определяющим.



13. Заинтересован ли переводчик в исходе этого дела по финансовым соображениям, личной лояльности или других факторов?
14. Существуют ли какие-либо другие причины, по которым участие переводчика не сможет защитить интересы какой-либо из сторон?

Политика ОАС: Аккомодация ADA,
февраль 2021 г.
Страница 11

